

GLOSSAIRE DE MOTS ITALIENS

du vocabulaire administratif et judiciaire rencontré dans les Archives des Alpes-Maritimes

établi par Hervé Noble et Simonetta Villefranque,
attachés de conservation du patrimoine

Septembre 2009

A

Abate (-ti) : « Abbé de la jeunesse », représentant laïc des jeunes d'un village, chargé d'organiser et d'encadrer leurs réjouissances pour les contrôler
Abigeato : vol de six (ou plus) têtes de petit bétail et d'une (ou plus) tête de gros bétail dans les pâturages ou dans les étables
Accertamento : vérification, contrôle
Acqui Regali : « Eaux royales », cours d'eau dont l'utilisation (flottage du bois) ou la dérivation (alimentation des moulins et usines, irrigation) sont soumises à une autorisation de l'Intendance générale
Addetto (-ti) : chargé, préposé, attaché
Albo pretorio : tableau d'affichage public (*souvent placé près de la porte de la mairie*)
Allibramento : allivrement, imposition
Alloggio militare : logement obligatoire des militaires de passage, imposé aux contribuables retardataires ou défaillants
Ammonizione : peine accessoire consistant en une réprimande suivie d'un avertissement relatif aux peines encourues en cas de récidive
Anàgrafe : bureau de l'état civil
Annata finanziaria : « année financières ». Dans les archives communales équivalent des comptes administratifs français
Annui canoni : redevances, cens annuel
Appalto : adjudication de biens ou droits publics
Assessore : juge du tribunal de préfecture

Assisie : contrôle judiciaire précédé d'une annonce générale, exercé par le sénat sur les préfets et par ceux-ci sur les juges des mandements, donnant la possibilité à tout justiciable qui avait des motifs de griefs à l'encontre de son juge de présenter ses doléances devant le juge supérieur qui présidait aux sessions

Àsta : vente aux enchères

Atti del governo : « Actes du gouvernement », recueils des lois sardes numérotées chronologiquement, équivalent du « Journal Officiel »

Atti di pace : actes notariés par lesquels la victime pardonnait au coupable

Atto consolare : « acte consulaire » c'est à dire délibération municipale souvent tenue sur un formulaire-type de l'administration sarde, avec un emplacement prévu pour le visa de l'Intendance générale

Attore : demandeur

Attuario : fonctionnaire du sénat accomplissant tous les actes de la procédure civile. Il disparaît à partir du 30 mars 1855 après l'entrée en vigueur du code de procédure civile

Averaggi (ou montone) : moutons (« »)

Avviso d'asta : avis de vente aux enchères (voir aussi « tiletto »)

Avvocato dei poveri : magistrat faisant fonction d'avocat de la défense des justiciables indigents et, en matière pénale, d'avocat requis d'office pour les justiciables paraissant devant le sénat

Avvocato fiscale generale : ministère public auprès des sénats

Avvocato fiscale provinciale : ministère public auprès des tribunaux de préfecture

B

Bailo ou castellano : baile, agent judiciaire inférieur, compétent dans les litiges de faible importance et, après la suppression de ses attributions le 18 août 1830, demeurant dans les villages le garant de la régularité des réunions du conseil communal jusqu'au billet royal du 29 novembre 1836

Bando da publicarsi : « ban à publier », annonce légale, avis (*de mariage par exemple*)

Bedale (*dialectal*) : béal, béalière (canal d'alimentation d'un moulin)

Berlina : peine accessoire consistant en l'exposition dans un lieu public du condamné se présentant avec les chaînes aux pieds et un écriteau pendu au cou portant écrit son nom, la peine reçue et la nature du crime commis

Biglione (-ni) : bille, billot de bois

Bilancio (-ci) : budget communal

Boscami : bois coupé, troncs, billes de bois, billots

Boschi e Selve : « Bois et Forêts », administration équivalente aux « Eaux et Forêts » françaises

Bussi e rami : « buis et branches » = « menus produits du sol forestier »

C

Camparo : « champier » (=garde-champêtre)

Canna quadrata : canne carrée, ancienne unité de superficie valant 4m² à 4,6m²

Canna solida : canne cubique, ancienne unité de volume valant 2m³ à 2,5m³

Canna : canne, ancienne unité de longueur valant 2m à 2m16 (moyenne 2m08)

Canone gabellario : gabelle (*taxe sur le sel*)

Capitolazione : convention, négociation, cahier des charges

Capitoli per l'incanto : clauses et conditions d'une adjudication (cahier des charges)

Cappellania laicale : « chapellenie laïque », institution religieuse fondée par des laïques dans un but religieux (par exemple pour des

fondations de messe, l'institution d'une église, nomination de desservants)

Carica : charge, ancienne unité de capacité valant 126 à 161 litres (moyenne=150 litres)

Carreggiabile (strada -) : route carrossable

Carta bollata : papier timbré

Casale : hameau, groupe de fermes

Causa : procès, « cause »

Causato (-ti) : budget communal, « causat »

Causidico : homme de loi qui défend une cause à savoir plaidant, avocat ou avoué

Cedola : « cédule », coupon, bon, ticket

Celibe (-bi) : célibataire

Censibili (beni...) : biens soumis au cens

Censimento : recensement de population

Ciabenza : fourniture de blé obligatoire au «Mont granatique» pour secourir les pauvres

Circondario : circonscription administrative, arrondissement, environs d'une ville

Coattive («spese...») : dépenses obligatoires d'une commune (voirie, école, assistance...)

Collaudazione : essai, épreuve, vérification, P.V. de reconnaissance d'exécution de travaux publics ou coupes de bois

Comandate : impôt en nature ou en argent pour l'entretien des chemins communaux

Comando militare : commandement militaire provincial, équivalent de la « Région militaire »

Comparsa : comparution en justice

Compendio : abrégé, précis, résumé, synthèse

Compulsione : contrainte, obligation de payer

Conclusioni : selon les Patentes royales du 1er mars 1838 les sentences en matière civile des Magistrats suprêmes devaient comporter les conclusions des parties et donner les motifs de la décision, sans l'exposition des faits, sauf dans les cas graves

Consegna dei boschi : « Consigne des bois », inventaire général des bois communaux et privés tenu à jour par l'administration des « Boschi e Selve » (*voir à ce mot*)

Consiglio di giustizia : Conseil de justice ou tribunal de première instance, équivalent au tribunal de préfecture. Dans le ressort du sénat de Nice il n'y avait que celui d'Oneille qui changea de dénomination avec la réforme de septembre 1822 (*voir tribunal di prefettura*)

Consortile («strada...») : «Route consortiale» (= Route Départementale)
Conto presuntivo : budget prévisionnel
Convenuto ou reo : défendeur
Coppa : coupe, ancienne unité de capacité liquide valant 27 litres
Cotizzo (-ze) : cotisation, taxe sur les personnes et certains métiers

D

Dazio comunale : octroi communal (droit d'entrée pour les marchandises extérieures devant être acquitté aux portes de la ville)
Decisione originale : sentence prise dans les procès civils accompagnée des motivations, exprimées soit sur requête des parties, soit sur ordre du président du sénat. D'après les Royales Constitutions elle faisait jurisprudence. De 1816 jusqu'à décembre 1823 elles sont en latin, comme pendant l'Ancien Régime, par la suite en italien. Son rôle dans le système des sources du droit s'arrête en 1837 avec la publication du code civil
Delegazione : commission *ad hoc* constituée pour résoudre un problème particulier
Deliberamento (-ti) : délibération, adjudication
Dicastero (ou -rio) : ministère
Dilazione : délai (en général pour payer)
Distaccamento : détachement militaire

E

Emina : émine, ancienne unité de capacité valant 16 à 26 litres (moyenne : 20 litres)
Eminata : « éminée » ancienne unité de superficie valant 7,7 ares
Erario : équivalent du Trésor Public
Esame : audition de témoins
Esattore : « exacteur », percepteur des impôts, comptable des deniers publics
Esattoria : bureau de la perception
Esercenti pubblici : commerçants, détaillants exploitants (*par exemple les aubergistes, hôteliers, cabarettiers*) contrôlés du point de vue de la moralité par le gouverneur et soumis à une taxe d'exercice
Esposti (fanciulli...) : « enfants exposés » c'est à dire enfants abandonnés

F

Fabbricato (-ti) : propriété bâtie, immeuble
Faïssa : « restanque », planche de terrain soutenue par un muret de pierres sèches
Fatali : délais établis pour l'introduction de l'appel
Finaggio : frontière, limite, démarcation mais aussi ressort administratif, région
Fitto (ou affitto) : location, affermage
Fogaggio (-gi) : « affouagement », « fouage », impôt sur les foyers
Foglio di via : feuille d'autorisation de circuler
Foglio di via obbligatorio : feuille de route des personnes assignées à résidence à faire viser par les autorités (*police ou mairies*) des communes traversées
Fornatica (dialectal) : droit de fournée
Frantoio (ou -tojo) : moulin, pressoir à huile ou à vin
Fu : feu (« figlio di fu Matteo » = « fils de feu Mathieu »)

G

Giubilato (-ti) : employé civil ou militaire mis à la retraite
Giudice maggiore ou prefetto : juge de première instance dans le territoire du chef-lieu de province, là où existait un tribunal dit de préfecture après la réforme de septembre 1822
Giudice minore : juge de première instance dans les villes non chef-lieu de province et dans les communes
Giudizio di concorso : procès prévoyant la participation de plusieurs ayants droit engagé : lorsque une personne chargée de dettes au delà de son patrimoine décide de s'en dessaisir appelant tous les créanciers pour qu'ils soient positionnés en fonction de leur créance ; lorsque des créanciers, voyant que leur débiteur est chargé de dettes au delà de son patrimoine, décident de s'en remettre à la justice pour leur positionnement dans le remboursement ; lorsque un héritier décide d'accepter un héritage avec bénéfice d'inventaire ; lorsque, en l'absence d'héritiers voulant se charger de la succession d'une personne endettée, les créanciers saisissent la justice ;

Giudizio di subastazione : procès aboutissant à une vente par adjudication des biens d'un débiteur requise par un créancier

Goldita : jouissance d'un bien

Graduazione, procedura di : collocation des créanciers par l'ordre dans lequel ils doivent être payés en vertu du rang de leur privilège ou hypothèque

Grassazione : agression à main armée, accompagnée de violences et parfois de meurtre, perpétrée sur les voies publiques

Gravame : charge, fardeau, poids à porter

I

Incanto (-ti) : encan, enchères

Incumbenti (ou incumbenze) : « incombant à... », charges, commissions, tâches, obligations

Indulto : remise de la peine ou d'une partie de celle-ci selon des conditions prévues

Intestazione : en-tête, ouverture, prologue

Ispettorato : inspection

L

Lanute : « laineux », bétail à laine (moutons, chèvres, béliers, par opposition aux « cornute » c'est à dire vaches, taureaux, bœufs)

Lastricamento : pavage, pavement des rues

Legittimazione del giudizio : étape de la procédure constituée par l'ensemble des pièces de comparution du demandeur et du défendeur et des représentants des parties

Lesda : taxe sur les biens de consommation

Lettere citatorie inquisizionali : formalité obligeant la personne citée à comparaître devant la justice

Lettere compulsorie : formalité adressée au défendeur l'obligeant à s'exécuter ou à paraître devant le juge

Lettere di commessione : formalité adressée à un juge inférieur pour l'exécution d'un ordre contenu dans une sentence

Lettere monitoriali : formalité délivrée par l'attuario sommant une des parties à exécuter un décret ou une sentence

Lettere placitorie : formalité, préalable à la citation, par laquelle le sénat, sollicité par la requête d'un justiciable résidant dans le ressort d'un autre sénat ou d'un tribunal étranger, donne exécution à des actes

judiciaires pris par des juges de ces ressorts à l'encontre de la partie adverse résidant dans sa juridiction

Lettere requisitorie : formalité, préalable à la citation, par laquelle le sénat, sollicité par la requête d'un justiciable de son ressort, demande l'exécution d'actes judiciaires pris par un juge de ce ressort à l'encontre de la partie adverse résidant dans la juridiction d'un autre sénat

Leva (-ve) : levée militaire, enrôlement

Libbra (-re) : livre, ancienne unité de poids valant 311 à 407 grammes (moyenne 360g)

Libello : voir Supplica

Libro-mastro : « maître-livre », grand livre des dépenses communales

Luogotenente giudice : personne chargée de remplacer le juge du mandement, nommée par le juge lui même

M

Magistrato di sanità : « Magistrat de santé », institution chargée de la lutte contre les épidémies et épizooties

Mala-corriera : « malle-poste », diligence chargée du courrier

Mandamentale : cantonal

Mandamento : « mandement », circonscription judiciaire dépendant d'un tribunal de première instance, siège d'un juge, équivalent à la justice de paix du chef-lieu de canton français

Maneggio : gestion des affaires ou deniers publics, mais aussi trafic illicite

Martellazione : martelage (*marquage au marteau des arbres devant être abattus*)

Massadinaro : trésorier, collecteur d'impôts, percepteur (*« massart » en provençal*)

massagio : « massage » en vieux français, groupe de mas, hameau, lieu-dit

Mastro da muro : maître-maçon

Mastro di scuola : maître d'école

Moderno sindaco : « syndic actuel » par opposition au « gia sindaco », ex-syndic

Monte granatico : « Mont granatique », mont-de-piété rural à but coopératif et charitable, alimenté par des dons de grains des agriculteurs locaux

Mora : mise en demeure, délai moratoire

Moturale : ancienne unité de capacité valant 0,8 à 3,3 litres (moyenne : 2 litres) et ancienne unité de superficie valant 965m²
Mutuo : prêt hypothécaire

N

Narra il Signor... : « Monsieur X. expose... », formule juridique de début de plainte ou de recours dans un procès
Nella causa... : « Dans le procès... », formule juridique employée en tête de tous les recueils de pièces de procédure
Nullatenenza (« Certificato di ... ») : certificat d'indigence (de « non-propriété »)

O

Oblazione : paiement d'une amende, forme d'extinction du délit moyennant le paiement d'une certaine somme d'argent avant l'ouverture du procès ou la prononciation du jugement
Oncia : once, ancienne unité de poids valant 22 à 26 grammes (moyenne 24 grammes)
Ordinanza istruttoria : sentence ne concernant que l'instruction de la cause
Ordinato (-ti) : délibération municipale (voir aussi « *deliberamento* » et « *atto consolare* »)

P

Palma (-me) : palme, ancienne unité de longueur valant 25 à 27 centimètres
Panale (-li) : panal, ancienne unité de capacité valant 16 à 26 litres (moyenne 20 l.)
Pandetta (-te) : « pandecte », répertoire alphabétique
Parcella : « parcelle », pièce justificative de compte, décompte, état, reçu, quittance
Parella (*dialectal*) : lichen alpin aux vertus tinctoriales dont l'exploitation industrielle fut envisagée puis abandonnée par l'administration sarde vers 1836 (voir aussi « *oricello* »)
Parere (-ri) : avis, conseil, opinion
Pedone comunale : « piéton communal », facteur, porteur de dépêches, factotum
Perito : expert (surtout en travaux publics)
Perizia : expertise

Picottino : « picotin », ancienne unité de capacité liquide valant 2 à 3,3 litres
Pignoramento (-ti) : saisie (par huissier)
Pinta : pinte, ancienne unité de capacité liquide valant 0,6 à 1,2 litre (moyenne : 0,9 l)
Placitazione : autorisation à la publication et exécution des mesures émanant d'États étrangers ou concession d'éventuelles extraditions
Pollice : pouce, ancienne unité de longueur valant 2 centimètres
Pot : « pot », ancienne unité de capacité liquide valant 1,2 à 2,4 litres (moyenne: 1,8 l)
Precetto (-ti) : précepte, commandement, ordre, injonction, sommation
Prediale (« contribuzione... » / foncière) : impôt foncier, contribution foncière (sur les terres).
Presidente capo : président en chef du sénat
Presuntivo (conto...) : budget
Procuratore dei poveri : collaborateur de l'avocat des pauvres
Procuratore fiscale generale : juge de première instance dans les villes non chef-lieu de province et dans les communes pour les affaires criminelles. Il était nommé par le vassal après l'approbation du sénat
Procuratore generale : ministère public auprès de la Chambre de comptes
Prodotti : pièces produites lors d'un procès
Prospetto di nozioni : tableau d'information, récapitulatif, statistique
Provvidenza (-ze) : intervention, mesure administrative ou judiciaire

Q

Quartiere (-ri) : quart, ancienne unité de capacité liquide valant 10 litres
Quarto (-ti) : quart, ancienne unité de capacité liquide valant 5 litres
Questóre (-ri) : préfet de police, questeur
Questura (-re) : préfecture de police
Quintale di Nizza : « quintal de Nice », ancienne unité de poids valant 467 kg
Quinternetto (-ti) : petit cahier, carnet de comptes
Quote inesigibili : cotes irrécouvrables

R

Rassegna militare : revue militaire, défilé de troupes, rassemblement

Reclutamento : recrutement militaire

Regia strada : route royale (=Route Nationale)

Rendita (-te) : rente

Rendita dei conti / Resa dei conti : remise des comptes ou règlement de comptes

Riscossione (-ni) : encaissement, perception

Rubbo (-bi)(ou rubo) : « rup », ancienne unité de poids valant 7,2 à 7,7 kilogrammes (moyenne = 7,5 kg)

S

Salmata (-te) : ancienne unité de capacité liquide valant 94 à 161 litres (moyenne 128 l)

Sciart(i) : essarts (terrains défrichés). Dans le cas des communes, terrains moins précieux cédés aux pauvres pendant un certain temps

Scuola di método : « École normale » (de formation des instituteurs)

Sentenza definitiva : jugement décidant le fond du procès

Sentenza interlocutoria : jugement ne décidant que quelques points du procès

Serviente comunale : « valet de ville », tambour, coursier, factotum communal

Sestiere (-ri) : setier, ancienne unité de capacité valant 32 à 36 litres, moyenne 34 litres (voir aussi « staio »)

Sgravio : dégrèvement (d'impôt), décharge, détaxe

Sindaco (-ci) / sindaco : syndic, équivalent du maire

Sommario : mémoire présenté dans les causes civiles graves ou d'une valeur supérieure à 4000 liras, rédigé par le demandeur et communiqué au défenseur pour ses observations. En plus des pièces judiciaires il reproduisait des documents parfois très anciens

Sottomissione : peine accessoire comportant la promesse imposée à la personne condamnée de vivre dorénavant en personne honnête et de bien

Spese comunali : dépenses communales

Speziale (-li) : pharmacien, droguiste, épicier

Spezieria (-rie) : pharmacie, droguerie, épicerie

Spoglio : dépouillement (scrutin), spoliation

Sportula (-le) : « sportule » rémunération ou droits dus au juge par les justiciables pour avoir le jugement ou l'ordonnance

Spurgo : curage, purge des fossés, canaux, rivières, étangs et égouts

Stabili (« beni ... ») : « biens immeubles » soumis à l'impôt par opposition aux « beni mobili » (biens meubles)

Staiò : setier, ancienne unité de capacité valant 35 à 53 litres, moyenne 44 litres (voir aussi « sestiere »)

Starata : ancienne unité de superficie valant 15,4 ares

Subasta ou subastazione : vente aux enchères

Subastazione : (voir Giudizio di subastazione)

Supplica ou libello : requête introduisant un procès ou visant à bénéficier d'une disposition de clémence ou d'assistance

T

Tabellione : archives de l'insinuation. L'édit royal du 23 juillet 1822 établissait un conservateur du tabellion dans chaque chef-lieu de province en la personne des juges préfets, devenus par la suite présidents des tribunaux de préfecture

Taglia : taille (grandeur) ou taille (impôt)

Tappa : bureau de l'insinuation, établi dans un chef-lieu, équivalent du bureau de l'enregistrement dans le régime français

Terre gaste (dialectal) : terres en friche, terres incultes

Tessera (-re) : carte d'identification, notamment carte d'identité

Tiletto (-ti) : avis administratif d'enchères prochaines (voir aussi « avviso d'asta »)

Tornata (-te) : séance, session, tournée

Tribunale di prefettura : tribunal institué par la loi du 27 septembre 1822 en remplacement des anciennes préfectures, appelé tribunal de première instance à partir de 1848 et tribunal provincial dès le mois d'avril 1855, après l'adoption du nouveau code de procédure civile. Il était présidé par un sénateur préfet, devenu en 1848 président de première instance et ensuite

président conseiller et composé par des
« assessori » devenus en 1848 juges de
première instance

U

Uditorato di guerra : tribunal militaire

Uditore di guerra : homme de loi, souvent
un avocat, chargé d'instruire les dossiers
lors de crimes et délits dits militaires
(insubordination, désertion, mutinerie) ou de
droit commun commis par des militaires et
faisant fonction de rapporteur. Il y avait un
« uditore » (auditeur) général à Turin et un
« divisionale », secondé par un adjoint et un
secrétariat, dans chaque Division

Università : ensemble des hommes d'une
communauté, d'un village

Usciere comunale : huissier communal

Utente (-ti) : usager, utilisateur, abonné

V

Vacati : vacances

Vaglia (-e) : mandat, chèque

Z

Zecca : hôtel des monnaies, atelier de
frappe des monnaies (*il en existait un à Nice*)

Voir aussi le *Dizionario della Cultura Brigasca*,
vol. I [Archives départementales des Alpes-
Maritimes : III 7474]

Dernière mise à jour du 18 septembre 2009